

# **www.leginda.de**

- **die einfachste Art Übersetzungen zu bestellen**

**Stand: Mai 2010**

**Online-Übersetzungsplattform**

## **Inhaltsverzeichnis**

1. Allgemeines .....	3
2. Das Grundprinzip.....	4
3. Die Vorteile des Systems .....	4
4. Der Ablauf .....	5
4.1. Registrierung .....	5
4.2. Anmeldung im System .....	5
4.3. Eigener Arbeitsbereich.....	5
4.4. Angebotserstellung .....	6
4.5. Preiskalkulation .....	6
4.5. 1. Lieferarten .....	7
4.6. Auftragsvergabe .....	7
4.7. Auftragsbearbeitung.....	8
4.8. Fertigstellung der Übersetzung .....	9
5. Sicherheitsaspekte .....	10
6. Firmeninformationen.....	10

## 1. Allgemeines

In der Zeit der Globalisierung funktioniert die Kommunikation zwischen Unternehmen über nationale Grenzen hinweg. Ein Hindernis hierbei bildet immer noch die sprachliche Barriere.

Mit unserer Plattform überwinden Sie dieses Hindernis auf modernste Art durch Nutzung der Möglichkeiten des World Wide Web.

Sie können derzeit in rund 1.500 Sprachkombinationen aus mehr als 40 Sprachen Fachübersetzungen ONLINE in Auftrag geben.

Unser aus mehreren Tausend sprachlich und fachlich qualifizierten freien Mitarbeitern bestehendes Team garantiert Ihnen die größtmögliche Vielfalt an Fachgebieten und die schnellste Bearbeitung professioneller Übersetzungen zu günstigsten Preisen. Für die Qualität unserer Übersetzungen stehen die langjährige Erfahrung unserer diplomierten, muttersprachlichen Übersetzer und die Durchführung auf Basis der DIN-Norm 2345 für Übersetzungen.

Mit Hilfe dieses Systems erhalten Sie **mit einigen wenigen Mausklicks eine professionelle Übersetzung.**

## 2. Das Grundprinzip

Das gesamte System basiert auf einem online laufenden Workflowsystem. Das zentrale Verbindungselement stellt ein Server dar, auf dem alle Prozesse und Daten gespeichert werden.

## 3. Die Vorteile des Systems

Die Onlinebestellung bietet gegenüber der herkömmlichen Art, Übersetzungen zu bestellen, folgende Vorteile:

- Reduktion Ihres Verwaltungsaufwandes und Zeitersparnis **bis zu 90%**.
- **Online-Preiskalkulation mit garantiertem Festpreis zu günstigsten Konditionen.**
- Einfachstes Handling – intuitive Benutzerführung.
- Transparenz des Ablaufs durch Einblick in die einzelnen Bearbeitungsschritte des Auftrags.
- **Datenaustausch über verschlüsselte Verbindungen.**
- **24 h – Service** an 365 Tagen.
- Die Übersetzungen sind auf Wunsch jederzeit und mehrfach kostenfrei abrufbar.
- Auswahl aus mehr als **40 Sprachen** bzw. **1.500 Sprachkombinationen.**

Die Übersetzungen werden nicht maschinell erstellt, sondern von ausgesuchten professionellen Spezialisten übersetzt.

Über das System können Übersetzungen für Dokumente und Texte jeder Art und jeden Fachbereichs auf höchstem qualitativem Niveau und unabhängig von Zeitzonen angefertigt werden – je nach Dringlichkeit sogar über Nacht. Die Nutzung des Systems ist denkbar einfach und intuitiv möglich und steht selbstverständlich in mehreren Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Polnisch, Russisch, Spanisch) zur Verfügung, so dass auch unerfahrene Benutzer sehr leicht damit klar kommen.

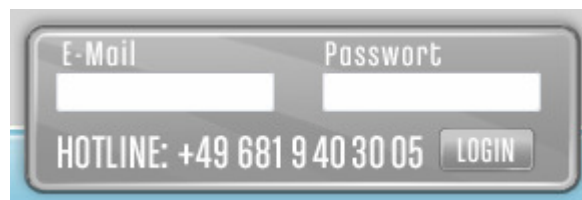
## 4. Der Ablauf

### 4.1. Registrierung

Zur Nutzung des Systems ist lediglich eine einmalige, kostenlose und unverbindliche Registrierung auf der Webseite unter der gleichnamigen Rubrik notwendig. Nach der Freischaltung erhält man einen Zugangslogin. Mit diesem erfolgt die Anmeldung im System, in welchem direkt Angebotsanfragen erstellt werden können.

### 4.2. Anmeldung im System

Hier erfolgt die Anmeldung im System mittels der durch die Registrierung erhaltenen Zugangsdaten.



### 4.3. Eigener Arbeitsbereich

Neben der Anforderung eines unverbindlichen Angebotes können Sie hier die bisherigen und laufenden Aufträge einsehen, ihre Benutzerdaten und ihr Passwort ändern sowie weitere Systemeinstellungen vornehmen, wie z.B. die Bediensprache einstellen.

Logout
Hauptmenü

**Willkommen**  
Daniel Erbe - Testfirma  
Letztes Login: 01.05.2009 13:48



  
Angebot anfordern

  
Auftragsliste

  
Passwort ändern

  
Benutzerdaten

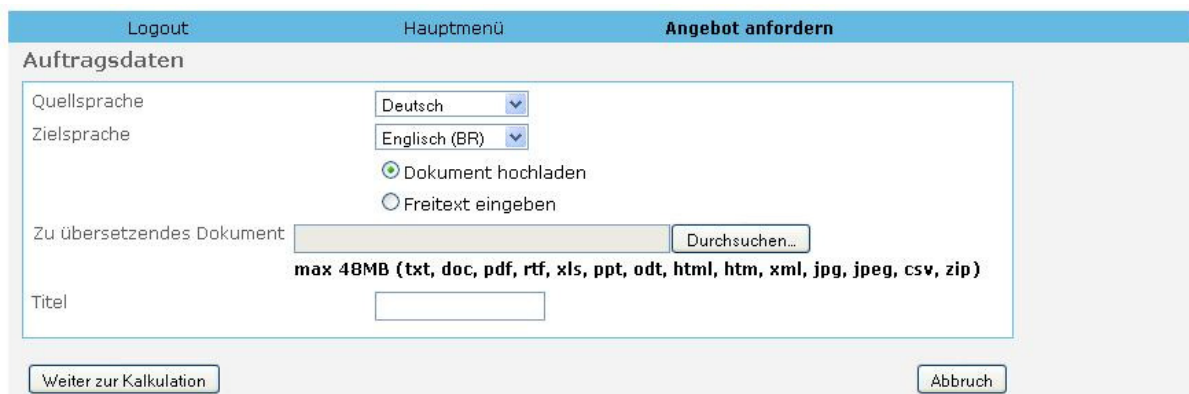
  
Logout

**Systemmeldung** 30.04.2009 17:04

Willkommen auf der überarbeiteten Plattform für Übersetzungen der LEGINDA GmbH! Auf weitere gute und angenehme Zusammenarbeit.

#### 4.4. Angebotserstellung

Durch die Auswahl der Rubrik „Angebot anfordern“ gelangt man in den Bereich der Angebotserstellung. Hier kann entweder eine Datei auf den Server (bis 48 MB, Formate txt, doc, pdf, rtf, xls, ppt, odt, html, xml, jpg, jpeg, docx) hochgeladen oder ein Freitext eingegeben werden. Durch Auswahl der gewünschten Sprachenkombination mittels Angabe der Quell- und der Zielsprache wird die Festpreisberechnung mit Angabe der möglichen Liefertermine ausgelöst.



#### 4.5. Preiskalkulation

Das System verfügt über eine optimale Zeichenberechnung, die die Grundlage für eine korrekte Abrechnung der Aufträge ermöglicht. Hierbei werden sowohl die Interessen der Übersetzer nach einer fairen Vergütung Ihrer Arbeitsleistung als auch die Interessen des Kunden nach einer nachprüfbaren Berechnungsmethode für die fertig gestellten Übersetzungen berücksichtigt.

Berechnet werden daher Normzeilen. Eine Normzeile besteht aus 50 Anschlägen, wobei Anschläge als Zeichen mit Leerzeichen definiert sind. Diese Berechnungsart wird auch beim Justizvergütungs- und Entschädigungsgesetz (JVEG) angewendet.

Um eine Normzeile zu ermitteln, müssen zunächst alle Anschläge (Zeichen mit Leerzeichen) ermittelt werden. Die Menge der Zeichen, dividiert durch 50 ergibt dann die Menge der Normzeilen im Dokument. Diese multipliziert mit dem Zeilenpreis ergibt den Nettopreis der Übersetzung. Die größten Schwierigkeiten bei der Ermittlung des Preises bestehen in der korrekten Berechnung der Zeichen sowie in der Tatsache, dass die übersetzten Texte, da sie ja in einer anderen Sprache abgefasst sind, andere Ergebnisse der Zeichenberechnung liefern als bei der Übersetzungsvorlage.

Dieses Risiko der Preisbestimmung soll letztendlich nicht Ihr Risiko sein. Daher bieten wir Festpreise an.

#### 4.5. 1. Lieferarten

Es werden vier Lieferarten angeboten: Standardlieferung, Express-Stufen 1 – 3 sowie die individuelle Lieferart.


Die Standardlieferung stellt die günstigste Form der Übersetzungsbearbeitung dar. Für besonders eilige Aufträge bieten wir 3 Expressliefertermine mit Zuschlägen je nach Express-Stufe an. Die individuelle Lieferart ist für besonders umfangreiche oder automatisch nicht ermittelbaren Preise und Liefertermine bestimmt, beispielsweise bei Dateien nicht Textgrafiken enthalten.

#### 4.6. Auftragsvergabe

Im nächsten Schritt erscheint die Angebotskalkulation mit einer Festpreisnennung. Durch Klicken auf den Pfeil kann das Angebot angenommen und die Übersetzung in Auftrag gegeben werden. Für den Fall, dass eine automatische Preisermittlung nicht möglich ist, beispielsweise bei gescannten Dokumenten bzw. bei Unklarheiten hinsichtlich der Kalkulation, ist auch eine individuelle Preisanfrage möglich. Zudem wird auch der voraussichtliche Liefertermin angegeben.


Logout
Hauptmenü
Auftragsliste
**Auftrag**

**Status**




**Übersetzungsauftrag anlegen**  
Ihre Rolle: Auftraggeber


**Checkliste**




**Preis akzeptieren und Übersetzung in Auftrag geben**



**Individuelle Anfrage anfordern**





Auftrag Feedback



Auftrag abbrechen

**Informationen**
Beteiligte
Anhänge
Vorgänge/Mitteilungen

**Auftragsdaten**

ID	<b>09/10855</b>	Zeilen des Dokuments	<b>592</b>
Titel	<b>TEST</b>	Preis	<b>603,84 EUR</b>
Quellsprache	<b>Deutsch</b> 	zzgl. MwSt	
Zielsprache	<b>Englisch (BR)</b> 	voraussichtl. Liefertermin	<b>07.05.2009</b>
Datum/Uhrzeit Erstellung	<b>01.05.2009 20:25</b>	Lieferart	<b>Standard Lieferung</b>

**Optionale Lieferarten**

<p>Lieferart: <b>Express Lieferung Stufe 1</b></p> <p>Preis: <b>724,61 EUR</b></p> <p>zzgl. MwSt</p> <p>voraussichtl. Liefertermin: <b>06.05.2009 14:00</b></p> <p><input type="button" value="Lieferart ändern"/></p>	<p>Lieferart: <b>Express Lieferung Stufe 2</b></p> <p>Preis: <b>815,18 EUR</b></p> <p>zzgl. MwSt</p> <p>voraussichtl. Liefertermin: <b>05.05.2009 17:00</b></p> <p><input type="button" value="Lieferart ändern"/></p>
<p>Lieferart: <b>Express Lieferung Stufe 3</b></p> <p>Preis: <b>905,76 EUR</b></p> <p>zzgl. MwSt</p> <p>voraussichtl. Liefertermin: <b>05.05.2009 11:00</b></p> <p><input type="button" value="Lieferart ändern"/></p>	

Im nachfolgend erscheinenden Fenster können wichtige Bemerkungen oder Hinweise für eine besonders dringliche Bearbeitung eingegeben werden. Grundsätzlich erfolgt die Bearbeitung schnellstmöglich.

Logout	Hauptmenü	Auftragsliste	Auftrag 09/10855	Zustandswechsel
<b>Akzeptieren Sie den vorberechneten Preis?</b>				
<b>Bemerkungen</b>				
Bitte beachten Sie unser Firmenwording.				
Senden		Abbruch		

#### 4.7. Auftragsbearbeitung


Nach Absendung des Auftrages wird der aktuelle Bearbeitungsstatus der Übersetzung angezeigt (Auftragsansicht). Jetzt beginnt die eigentliche Bearbeitung der Übersetzung.

Logout	Hauptmenü	Auftragsliste	Auftrag
<b>Status</b>  <b>Übersetzung läuft</b> Ihre Rolle: Auftraggeber		 Die Übersetzung ist in Bearbeitung.	 Auftrag Feedback  Auftrag abbrechen
<b>Informationen</b>		Beteiligte	Vorgänge/Mitteilungen
<b>Auftragsdaten</b>			
ID	<b>09/10855</b>	Zeilen des Dokuments	<b>592</b>
Titel	<b>TEST</b>	Preis	<b>603,84 EUR</b>
Quellsprache	<b>Deutsch</b> 		<b>zzgl. MwSt</b>
Zielsprache	<b>Englisch (BR)</b> 	voraussichtl. Liefertermin	<b>07.05.2009</b>
Datum/Uhrzeit Erstellung	<b>01.05.2009 20:25</b>	Lieferart	<b>Standard Lieferung</b>

Neben der oben gezeigten Auftragsansicht, kann der Übersetzungsstatus

auch in einer Vorgangsansicht betrachtet werden. In diesem Betrachtungsmodus wird der zeitliche Fortschritt der einzelnen Etappen dargestellt. Auch Mitteilungen werden hier angezeigt.



Logout      Hauptmenü      **Auftragsliste**

  
Angebot anfordern

**Filter Parameter**

ID	<input type="text"/>	<input type="button" value="Filter zurücksetzen"/>
Titel	<input type="text"/>	
Status	Alle (ohne Abbruch) ▾	
Datum/Uhrzeit Erstellung	<input type="text"/> - <input type="text"/>	
voraussichtl. Liefertermin	<input type="text"/> - <input type="text"/>	

**3 Aufträge gefunden**


ID	Titel	voraussichtl. Liefertermin	Datum/Uhrzeit Erstellung
 09/10855	TEST	07.05.2009	01.05.2009 20:25
 09/10854	09/10854 - Calculator	04.05.2009	30.04.2009 18:00
 09/10849	TEST 3	01.05.2009 10:00	30.04.2009 17:09

#### 4.8. Fertigstellung der Übersetzung

Über die Fertigstellung der Übersetzung werden Sie per E-Mail informiert. Nach der Anmeldung im System können die Übersetzung sowie die Rechnung heruntergeladen werden.

Logout      Hauptmenü      Auftragsliste      **Auftrag**

**Status**



**Übergabe Übersetzung**  
Ihre Rolle: Auftraggeber

**Checkliste**



**Auftrag abschließen**




Auftrag Feedback



Übersetzung herunterladen



Rechnung herunterladen

Informationen	Beteiligte	Anhänge	Vorgänge/Mitteilungen
<b>Auftragsdaten</b>			
ID	<b>09/10855</b>	Zeilen des Dokuments	<b>592</b>
Titel	<b>TEST</b>	Preis	<b>603,84 EUR</b>
Quellsprache	<b>Deutsch</b> 	zzgl. MwSt	
Zielsprache	<b>Englisch (BR)</b> 	Liefertermin	<b>07.05.2009</b>
Datum/Uhrzeit Erstellung	<b>01.05.2009 20:25</b>	Lieferart	<b>Standard Lieferung</b>

Beim Wechsel in die Vorgangsansicht sieht man das Datum und die Uhrzeit der Fertigstellung der Übersetzung. Nach dem Download der Übersetzung und der Rechnung

---

kann der Auftrag als abgeschlossen deklariert werden. Hierdurch erhalten wir die Information, dass das Werk (Übersetzung) abgenommen wurde.

## **5. Sicherheitsaspekte**

Vor dem Hintergrund der zunehmenden Internetkriminalität sowie der Unternehmensspionage darf Sicherheit bei der Übertragung von elektronischen Dokumenten keinesfalls unterschätzt werden. Diesem Erfordernis Rechnung tragend, erfolgt die Übermittlung der uns anvertrauten Texte und Dokumente ausschließlich über verschlüsselte Verbindungen und nicht mittels einfacher E-Mails.

Übersetzungen sind Vertrauenssache. Daher garantieren wir die vertrauliche Behandlung aller Dokumente und unterzeichnen darüber hinaus gerne besondere Vertraulichkeitsvereinbarungen.

## **6. Firmeninformationen**

Die LEGINDA GmbH ist im April 2009 gegründet worden und ging aus der Kooperation der LECTOR GmbH und der META-LEVEL Software AG. Beim Projekt global translations hervor. Für dieses Projekt, das die Vorgängerversion der heutigen Plattform darstellt erhielten die Unternehmen im März 2008 eine Auszeichnung mit dem Innovationspreis der Initiative Mittelstand in der Kategorie Branchensoftware.

Seit 2001 ist die Lector GmbH ein geschätzter und zuverlässiger Partner für qualitativ hochwertige Übersetzungen. Die Tätigkeit der Lector GmbH gliedert sich in verschiedene Geschäftsbereiche.

Im Bereich der Sprachdienstleistungen werden Übersetzungen in allen Weltsprachen und auf allen Fachgebieten angeboten. Ein weltweites Netzwerk an qualifizierten Übersetzern bildet hierfür die Basis. Hierzu gehört als weiterer Bereich die Vermittlung von Dolmetschern für Geschäftsverhandlungen, Kongresse oder vor Behörden. Zudem werden seit Jahren mit Erfolg Einzel- und Gruppenkurse zum Erwerb von Fremdsprachenkenntnissen durchgeführt. Ein weiteres wichtiges Standbein bildet das Personaltraining und die berufliche Weiterbildung. Hier stehen unterschiedliche Lehrgänge, wie bspw. Sprachkurse für bestimmte Berufsgruppen oder betriebswirtschaftliche sowie IT-Weiterbildungen auf dem Programm der Lector GmbH.

Die META-LEVEL Software AG ist ein seit 1983 am Markt erfolgreiches Softwarehaus mit Sitz in Saarbrücken. Das Unternehmen bedient Kunden unterschiedlichster Branchen mit

IT-Dienstleistungen (Programmierung, Projektsteuerung, usw.) und Softwareprodukten, wie dem webbasierten Dokumenten- und Wissensmanagementsystem META-DOK und einem Workflowbaukasten, der auch bei der Übersetzungsplattform [www.global-translations.eu](http://www.global-translations.eu) zum Einsatz gekommen ist. Darüber hinaus bietet META-LEVEL IT-Seminare für Softwareentwickler, Systemadministratoren und IT-Führungskräfte an. Das Unternehmen beschäftigt aktuell 30 MitarbeiterInnen.

**Informationen / Kontaktdaten:**

LEGINDA GmbH

Herr Daniel Erbe; Herr Peter Badt

Bleichstraße 27

66111 Saarbrücken

Tel. +49 681 9403005

Fax +49 681 9403007

E-Mail: [info@leginda.com](mailto:info@leginda.com)

Web: [www.leginda.com](http://www.leginda.com)